DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

Hiri Mantentze eta Zerbitzuak
Mantenimiento y Servicios Urbanos

Urdaneta, 13 - Tel. 010 - 943481000 - www.donostia.eus
20006 Donostia / San Sebastián

Tokiko Gobernu Batzarra
Junta de Gobierno Local

TGB akordioa
Acuerdo de JGL
2025/03/11

Zinegotzi idazkaria / Concejal-a secretario-a
Kerman Orbegozo Uribe

Exp: 2024/071

KONTXAKO HONDARTZAKO HEGALEKO 1 ETA 2. TABERNETAKO ZERBITZU-EMAKIDA ARAUTUKO DUTEN BALDINTZA TEKNIKOEN AGIRIA

1. - KONTRATUAREN XEDEA ETA IRISMENA

Baldintza Teknikoen Agiri (BTA) honen xedea honakoa da: Kontxa hondartzako hegalean dauden taberna erabilerarako bi espazio (taberna 1 eta 2 bezala ezagutzen direnak) kudeatzeko kontratua arautuko duten baldintza teknikoak ezartzea.

Kontratu hau bi sortetan banatzen da:

1. sorta: Taberna 1 (14 m^2 taberna + 55 m^2 biltegi)
2. sorta: Taberna 2 (15 m^2 taberna, 14 m^2 biltegi + 15 m^2 soto)

Sorta baterako berariaz dela adierazten ez den guztia, bi sortentzat izango da.

Kontratuaren exekuzioan kontuan izango dira elikadura produktuetako eta kontratuaren garapeneko ingurumen irizpideak.

Tabernak ustiatzeko eskubidean ez da kale salmentarik sartzen.

2.- ZERBITZUAREN KUDEAKETA

Instalazioa edariak, izozkiak eta ontziratutako beste produktu batzuk saltzeko soilik erabiliko da, plegu honetan eta jarduera horretarako indarrean dagoen araudian baimendutako neurrian eta ordutegian.

Erabat debekatuta dago adingabeei edari alkoholdunak merkaturatzea.

Inola ere ez da baimenduko elikagaiak manipulatzea.

Tabernak berrigorrez irekita egon beharko dira gutxienez ekainaren 1etik irailaren 30era bitarteko denboraldian.

Tabernak Aste Santuan eta maiatzetik urrira bitartean ustiatu ahal izango dira.

Ordutegia 10:00etatik 22:00etara izango da.

PLIEGO DE PRESCRIPCIONES TÉCNICAS QUE HAN DE REGIR LA CONCESION DE SERVICIOS DE LOS BARES 1 Y 2 DEL VOLADIZO DE LA PLAYA DE LA CONCHA

1.- OBJETO Y ALCANCE DEL CONTRATO

Es objeto del presente Pliego de Prescripciones Técnicas (PPT) el establecimiento de las condiciones técnicas que regirán el contrato de explotación de dos espacios destinados para uso de bar, conocidos como bares 1 y 2, situados en el voladizo de la playa de La Concha.

Este contrato se divide en dos lotes:

Lote n.º 1: Bar 1 (14 m² de bar + 55 m² de almacén)
Lote n.º 2: Bar 2 (15 m² de bar, 14 m² de almacén + 15 m² de sotano)

Todo lo que no se indique que es expresamente para un lote, será común a lo dos

La ejecución del contrato se realizará con criterios ambientales en cuanto a los productos alimenticios y el desarrollo del contrato.

La explotación del bar no comprende el derecho al ejercicio de la venta ambulante.

2.- GESTION DEL SERVICIO

La instalación se destinará únicamente a la actividad de venta de bebidas, helados, así como otros productos envasados en la medida y horario autorizado en este pliego, y en la normativa vigente para la citada actividad.

Se prohíbe de manera absoluta la comercialización de bebidas alcohólicas a personas menores de edad.

En ningún caso estará permitida la manipulación de alimentos.

Los bares deberán mantenerse abiertos obligatoriamente como mínimo en la temporada comprendida entre el 1 de junio y el 30 de septiembre.

La explotación de los bares podrá realizarse en Semana Santa y los meses de mayo a octubre.

El horario de la explotación será en horario de

10:00 a 22:00 horas.

Aste Nagusiko egunetan ordutegia 00:00 arte izango da.

Se ampliará el horario hasta las 00:00 horas los días de Semana Grande.

Jabari publikoko ondasun honen erabilera jabetza eskubidea urratu gabe eta besterenari erasan gabe egin behar da.

La utilización del bien de dominio público se efectúa salvo el derecho de propiedad, y sin perjuicio de tercero.

Udalak zerbitzua etetea —baita, hala egokituz gero, ixtea ere— agindu ahal izango du, baldin zerbitzugintzari egotz dakizkiokeen kausengatik zerbitzua eskasa baldin bada, edota erabiltzaileen segurtasun, higiene eta osasungarritasunerako hartu behar diren neurriak hartu ez badira.

El Ayuntamiento podrá ordenar la interrupción del servicio y en su caso la clausura cuando por causas imputables a su prestación, ésta fuera deficiente, no contara con las medidas necesarias para la salubridad, higiene y seguridad de los usuarios, u otras causas de fuerza mayor que el Ayuntamiento considere de importancia.

3.- EGIN BEHARREKO OBRAK ETA INSTALAZIOAK

3.- OBRAS E INSTALACIONES A REALIZAR

Lokalak jarduerak garatzeko behar den oinarrizko azpiegitura du, funtsezko zerbitzuak barne, hala nola edateko uraren hornidura, energia elektrikorako sarbidea eta saneamendu-sistema egokiak.

El local cuenta con la infraestructura básica necesaria para el desarrollo de actividades, incluyendo servicios esenciales como el suministro de agua potable, acceso a energía eléctrica y sistemas de saneamiento adecuados.

Ustiapenaren barruan izango dira hura ondo aprobetxatzeko behar diren obra eta instalazio guztiak (ura, argindarra, saneamendua).

La explotación comprenderá todas las obras e instalaciones necesarias para su adecuado aprovechamiento como agua, energía eléctrica, saneamiento.

Instalazioa hobeto ustiatzearren esleipendunak egindako obra eta instalazioak Udalaren jabetzara igaroko dira, kontratualdia bukatzean.

Las obras e instalaciones efectuadas por la entidad adjudicataria para el mejor aprovechamiento de la instalación, pasarán a propiedad municipal al término del contrato.

Kontratua hartzen duenak ustiapena egiteko erabiliko duen ekipamendua partikular batenak izango dira, eta, beraz, ez zaio Udalari itzuliko, inolaz ere.

El equipamiento que utilice el adjudicatario en la explotación es de propiedad particular, y no revertirán, en ningún caso, al Ayuntamiento.

4.- ZERBITZU PUBLIKOA

4.- SERVICIO PUBLICO

Kontratu honen xede den emakida zerbitzua (Kontxako hondartzako hegalean dauden 1 eta 2 tabernak kudeatzea) zerbitzu publikoa denez, Donostiako Udalak bere egin du. Bete beharreko araubide juridikoa, ekonomikoa eta administratiboa agiri honetan, Baldintza Administratibo Zehatzen Agirian eta lizitazioa arautzen duten gainontzeko dokumentuetan zehaztutakoa izango da.

La concesión de servicios objeto del contrato (la gestión de los bares 1 y 2 del voladizo de la playa de la Concha), al ser un servicio público, queda asumida por el Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián como propia de la misma. El régimen jurídico, económico y administrativo será el establecido en los presentes pliegos, en el Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares y en los demás documentos que rigen la licitación.

Enpresa esleipendunak honako betebehar hauek izango ditu: zerbitzua hitzartutako jarraitutasunarekin ematea, eta partikularrei zerbitzua ezarritako baldintzetan erabiltzeko eskubidea bermatzea, finkatutako

La empresa adjudicataria estará sujeta a las obligaciones de prestar el servicio con la continuidad convenida y garantizar a los/las particulares el derecho a utilizarlo en las condiciones que hayan sido establecidas y

kontraprestazio ekonomikoa ordainduz, hala badagokio; zerbitzuaren ordena egokia zaintzea, eta zerbitzuaren garapenak eskatzen dituen eragiketen ondorioz hirugarrenei eragindako kalteak ordaintzea, Administrazioari egotz dakizkiokeen arrazoiengatik sortutakoak izan ezik.

mediante el abono en su caso de la contraprestación económica fijada; de cuidar del buen orden del servicio y de indemnizar los daños que se causen a terceros como consecuencia de las operaciones que requiera el desarrollo del servicio, con la salvedad de aquellos que sean producidos por causas imputables a la Administración.

Enpresa esleipendunak kontratua ez betetzearen ondorioz zerbitzuan nahasmendu larria eta konponezina sortzen bada eta Udalak kontratua suntsiaraztea erabakitzen ez badu, hura desagertu arte hura bahitzea edo esku hartzea erabaki ahal izango du. Nolanahi ere, enpresa esleipendunak benetan eragin dizkion kalte-galerak ordaindu beharko dizkio Udalari.

Si del incumplimiento por parte de la empresa adjudicataria se derivase perturbación grave y no reparable por otros medios en el servicio y el Ayuntamiento no decidiese la resolución del contrato, podrá acordar el secuestro o intervención del mismo hasta que aquella desaparezca. En todo caso, la empresa adjudicataria deberá abonar al Ayuntamiento los daños y perjuicios que efectivamente le haya ocasionado.

Emakida zerbitzu publiko batena denez, direnak direlako zerbitzuek ondo dihardutela bermatzeko beharrezkoak diren polizia-ahalmenak gordeko ditu beretzat Administrazioak.

Como la concesión recae sobre un servicio público, la Administración conservará los poderes de policía necesarios para asegurar la buena marcha de los servicios de que se trate.

Zerbitzuak ustiatzeko eskubideak berekin ekarriko du emakidadunari eragiketa-arriskua transferitzea.

El derecho de explotación de los servicios implicará la transferencia al concesionario del riesgo operacional.

5.- ESLEIPENDUNAREN BETEBEHAR ESPEZIFIKOAK

5.- OBLIGACIONES ESPECIFICAS DEL ADJUDICATARIO.

5.1.- BETEBEHAR OROKORRAK

5.1.- OBLIGACIONES GENERALES

Esleipendunaren betebeharra da oso zerbitzu txukuna egitea, nola eskaintzen dituen produktuetan, hala langileen jantzietan.

La empresa adjudicataria se obliga a mantener un servicio muy esmerado, tanto en los productos que ofrece, como en la indumentaria de los trabajadores.

Enpresa esleipendunak jendearentzako ageriko lekuan jarri behar du prezioen zerrenda.

La empresa adjudicataria debe colocar en lugar visible para el público la lista de precios.

Bozgorailuak eta antzeko tresnak erabiltzeko garaian, zarata eta bibrazioengatik sortutako kutsaduraren udal ordenantzari eta aplikatzekoak diren gainerako arauei jarraituko zaie. Hala, graduatu egin behar da hori, erabiltzaileei, ingurutik pasatzen direnei eta bizilagunei endredorik ez egiteko.

El uso de altavoces o instrumentos similares deberá realizarse conforme a la Ordenanza Municipal, sobre contaminación acústica por ruidos y vibraciones, y demás normativa aplicable, debiéndose graduar de manera que no afecte a la comodidad de los/las usuarios/as, transeúntes y vecindario.

Esleipendunak onartu egingo du Udalak edonoiz **ikuskatze teknikoa eta ekonomikoa** egitea zerbitzuaren kudeaketaren gainean, haren funtzionamendua baldintza agirian eta indarrean diren lege xedapenetan jarritakoarekin bat datorrela egiaztatzeko.

La empresa adjudicataria deberá permitir en cualquier momento la **inspección técnica y económica** del Ayuntamiento sobre la gestión del servicio, a fin de comprobar que su funcionamiento se ajusta a lo prevenido en el presente pliego y a las disposiciones legales vigente.

Esleipendunak, erabiltzaileekiko eta bere langileekiko harremanetan, men egingo die arlo hauetan aplikagarriei diren **arauei**: hiri txukuntasunean, osasun eta higienean, jarduera gogaikarrietan, lege araubidean, istripuetan eta gizarte segurantzan.

La empresa adjudicataria acatará las normas aplicables de policía urbana, sanidad e higiene, actividades molestas, régimen laboral, accidentes y seguridad social en sus relaciones con los empleados y usuarios.

Tabernak ustiatzea hartzen duenaren gain eta galorde izango da, Udalarekiko ezeren lan harremanik sortu gabe horregatik.

Asimismo, deberá aplicar medidas para evitar la dispersión de residuos en el entorno, evitando especialmente su llegada al mar.

Uraren kudeaketa eta energia-kontsumoa jasangarriak izango dira, eta kontsumoa ahalik eta txikiena izango da.

La gestión del agua y el consumo energético será sostenible, reduciendo su consumo al mínimo necesario

Ustiapena esleipendunaren gain geratuko da, eta kontratu hau dela eta ez da inolako lan-harremanik sortuko Udalarentzat.

La explotación será a riesgo y ventura del adjudicatario, sin que se derive relación laboral alguna para el Ayuntamiento, con ocasión del presente contrato.

Udalak badu eskubidea esleipendunari jendearekiko jardueretan laguntza emanarazteko; inprimakiak zabaltzen, esate baterako.

El Ayuntamiento podrá imponer al adjudicatario la colaboración en actividades ante el público, como distribución de información impresa o de divulgación.

Hala, Udalak eskubidea du tabernetan lankidetza horri dagozkion adierazpenak edo errotuluak jartzeko, eta baita era guztietako iragarkiak, bandoak eta publizitatea ere.

Con tal motivo, el Ayuntamiento podrá colocar en el bar los reclamos o rótulos correspondientes a dicha colaboración, así como todo tipo de anuncios, bandos o publicidad.

Hozteko instalazioek, aurreikusitako lan bolumenerako behar besteko edukiera eta tenperatura egokia izango dituzte.

Las instalaciones frigoríficas deberán tener la capacidad suficiente y la temperatura adecuada para el volumen de trabajo previsto.

5.2. - ERAGINDAKO KALTEAK ETA KOSTUAK

5.2.- DAÑOS Y COSTES DERIVADOS

Enpresa esleipendunak ezin izango du obrarik egin kontratuaren ardura duen udal-zerbitzuaren baimenik gabe.

La empresa adjudicataria no podrá realizar obras sin la correspondiente autorización del servicio municipal responsable del contrato.

Enpresa esleipenduna behartuta dago instalazioak funtzionamendu-, garbitasun- eta kontserbazio-egoera onean mantentzera.

La empresa adjudicataria se obliga a mantener las instalaciones en buen estado de funcionamiento, limpieza y conservación.

Erabilerarekin batera jabari publikoa suntsitu, hondatu edo hondatzen bada, enpresa esleipendunak udalari itzuli beharko dio berreraikitze- edo konponketa-gastuen kostu osoa. Kostu hori behin betiko bermearen gainean gauzatuko da.

Si la utilización lleva aparejada la destrucción, deterioro o desperfectos del dominio público, la empresa adjudicataria queda obligada a reintegrar al Ayuntamiento el coste total de los gastos de reconstrucción o reparación, que en su caso, se ejecutará sobre la garantía definitiva.

Kalteak konponezinak badira, Udalari kalte-ordaina emango dio, suntsitutako ondasunen balioaren edo kaltetutako ondasunen narriaduraren zenbatekoaren arabera.

Si los daños son irreparables, indemnizará al Ayuntamiento en cuantía igual al valor de los bienes destruidos o al importe del deterioro de los bienes dañados.

DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

Hiri Mantentze eta Zerbitzuak
Mantenimiento y Servicios Urbanos

Urdaneta, 13 - Tel. 010 - 943481000 - www.donostia.eus
20006 Donostia / San Sebastián

5.3.- GASTU OROKORRAK

Esleipendunaren kontura izango dira, beti, gastu hauek:

- Instalazioak garbitu, margotu eta zaintzea, Udal Zerbitzu Teknikoek egoki irizten dioten eran.

- Era berean, esleipendunaren betebeharra da zergetako, merkataritzako eta Gizarte Segurantzako erregistro publikoetan izena eman eta sartuta izatea.

- Argi, ur eta komunikazio gastuak eta kontratuen altak

5.3.- GASTOS GENERALES

Serán de cuenta de la empresa adjudicataria los siguientes gastos:

- Limpieza, pintura y entretenimiento de las instalaciones, en las debidas condiciones a juicio de los servicios técnicos municipales.
- Darse de alta e inscribirse en los Registros Públicos de carácter fiscal, Comercial y de Seguridad Social.
- Alta de contratos y gastos de agua, luz y comunicaciones

5.4.- ZERBITZUAREN HIZKUNTZAK

Jendaurrean jartzen diren idatzizko testu guztiak (eskaintzak, tarifak, prezio zerrendak, ordutegiak, abisuak eta abar) gutxienez **bi hizkuntza ofizialetan** egongo dira, euskarari lehentasuna emanez.

Produktuak saltzen arituko diren pertsonek jendeari gutxienez bi hizkuntza ofizialetan zerbitzatzeko gaitasuna izan behar dute. Beste hizkuntza batzuk ere izango dira kontuan (AKPPren ezaugarrien taulako 19.2 klausulako 2 irizpidearen bidez). Harrera hizkuntza euskara izango da.

5.4.- IDIOMAS DE SERVICIO

Todos los textos escritos (menús, tarifas, listas de precios, avisos, mensajes u otros) se expondrán al público, al menos, en los dos idiomas oficiales, dando prioridad al euskera.

El personal encargado de la venta de los productos deberá tener la capacidad lingüística para atender al público, al menos, en los dos idiomas oficiales, siendo valorables otros idiomas (mediante el criterio 2 de la cláusula 19.2 de la tabla de características del PCAP). La primera atención será en euskara.

5.5.- DEBEKUAK

Esleipendunak ezin izango du ez publizitate iragarkirik, ez eta salmentan dituen produktuen publizitaterako eranskailurik ere jarri instalazioari edo altzariei atxikita.

Esleipendunak ez dauka jan-edenak beirazko ontzietan ateratzerik, ezta bestelako mozgarria den material batean. Halako ontzietan datozenak plastiko gogorreko ontzi berrerabilgarrietan atera behar dira, ebakirik-eta ez eragiteko.

Esleipendunak ezin izango du erabilera bakarreko plastikozko elementurik erabili, hala nola lastotxo, ontziteria edo/eta mahai-tresnak.

"Adingabeei alkohola saltzea debekatuta dago" dioen idazkun bat jarri beharko da.

5.5.- PROHIBICIONES

La empresa adjudicataria no podrá colocar anuncios publicitarios ni pegatinas adosadas a la instalación o mobiliario relativas a los productos en venta.

La empresa adjudicataria no podrá servir vidrio u otros materiales cortantes, debiendo utilizar vasos de plástico duro re-utilizables para servir las bebidas que vengan en este tipo de envases, evitando de este modo cortes y daños.

La empresa adjudicataria no podrá servir elemento de plástico de un solo uso como pajitas, vajillas y/o cubiertos de plástico.

Se deberá colocar un cartel que señale “prohibida la venta de alcohol a menores".

5.6.- INGURUMEN ALDERDIAK

5.6.- ASPECTOS MEDIOAMBIENTALES

Mahai oihalak eta zapiak gutxienez paper birziklatuzkoak izango dira.

La mantelería y servilletas serán, como mínimo, de papel reciclado.

Ohiko garbiketa-produktuek (makinaz garbitzeko ontzi-garbigailuak, eskuz garbitzeko ontzi-garbigailuak eta/edo erabilera anitzeko garbitzaileak) I. motako ekoetiketaren baten baldintzak beteko dituzte, hala nola Europar Batasuneko Etiketa Ekologikoa, Zisne Nordikoa edo baliokidea produktuaren formulazioan konposatu kimikoen presentziari dagokionez.

Los productos de limpieza de uso habitual (el lavavajillas para lavado a máquina, el lavavajillas para lavado manual y/o el limpiador multiuso) cumplirán con los requisitos de alguna ecoetiqueta Tipo I como la Etiqueta Ecológica de la Unión Europea, el Cisne Nórdico o equivalente en cuanto a la presencia de compuestos químicos en la formulación del producto.

Eskainiko diren kafeak eta azukreak bete egin beharko dituzte Bidezko Merkataritza eta Garapenari buruzko Europar Parlamentuaren Ebazpeneko (A6-0207/2006) parametroak. Produktu horiek hornitzaile bati erosteko konpromisoa eta horren ziurtagiria aurkeztu beharko dira.

Todo el café y el azúcar que se sirvan deberán haberse producido cumpliendo los parámetros de la Resolución del Parlamento Europeo sobre Comercio Justo y Desarrollo (A6-0207/2006). Se deberá presentar el compromiso de compra con un proveedor de estos productos y su certificado.

967/2008 EE Erregelamenduaren araberako nekazaritza ekologikoko infusio bat, freskagarri bat edo zuku bat eta snack bat eskainiko dira gutxienez.

Se ofrecerán al menos una infusión, un refresco o zumo y un snack procedentes de la agricultura ecológica según el Reglamento CE nº 967/2008.

Eskaintzen diren elikagaiek ez dute izango 1829/2003 eta 1830/2003 (EE) Erregelamenduaren arabera genetikoki aldatutako organismoetatik datozen osagaiak beren formulazioan izateagatik etiketatuta egon behar duen produkturik.

Ninguno de los alimentos servidos contendrán productos que deban estar etiquetados por contener en su formulación ingredientes provenientes de organismos genéticamente modificados de acuerdo con el Reglamento (CE) n.º 1829/2003 y 1830/2003.

Kontratuaren udal-arduradunak edozein unetan eskatu ahal izango die enpresa esleipendunei araudi hori betetzen dela egiaztatzen duten agiriak.

El/la responsable municipal del contrato podrá solicitar a la/s empresa/s adjudicataria/s en cualquier momento la documentación certificativa de cumplimiento de dicha normativa.

Esleipendunak kontratua betetzean sortutako hondakinak kudeatuko ditu eta kudeaketa egokia egiteko ardura izango du. Esleipendunak sortzen dituen hondakinak bereizita bildu behar ditu. Hala, hondakin hauek bereiziko ditu: materia organiko konpostagarria, papera eta kartoia, ontziak, beira, hondakin arriskutsuak, errefusa eta, Udalak hala ezarrita, bereizita biltzeko sistema bat duten beste frakzio batzuk.

La empresa adjudicataria deberá gestionar los residuos generados durante la ejecución del contrato y será responsable de realizar una gestión correcta. Deberá recoger selectivamente los residuos generados por ella, separando las siguientes fracciones: materia orgánica compostable, papel y cartón, envases, vidrio, residuos peligrosos, rechazo y otras fracciones para las que el Ayuntamiento establezca un sistema de recogida selectiva.

Esleipendunak hondakinak kanpoan utzi beharko ditu indarrean dagoen udal ordenantzak ezartzen duen ordutegian eta moduan. Hondakin arriskutsuak dagokion gestorearen bidez kudeatu beharko ditu.

La entidad adjudicataria deberá ocuparse de depositar los residuos en el exterior, en los horarios y forma que establezca la ordenanza municipal en vigor. Los residuos peligrosos deberá gestionarlo con el gestor correspondiente.

Esleipendunak bezeroek eskura izateko moduan jarriko ditu **ontziak, papera, materia organikoa**

La empresa adjudicataria deberá colocar a disposición de las y los clientes recipientes para la

DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

Hiri Mantentze eta Zerbitzuak
Mantenimiento y Servicios Urbanos

Urdaneta, 13 - Tel. 010 - 943481000 - www.donostia.eus
20006 Donostia / San Sebastián

eta errefusa bereizita biltzeko ontziak. Ontziak ondo seinaleztatuta egongo dira, irudiekin edo euskarazko eta gaztelaniazko testuarekin.

Esleipendunak bere jarduerak sortzen dituen hondakinen pisuen kontrol bat eraman beharko du, behar den bezala gai guztietako hondakinak banatuz eta hilabetero sortzen diren pisuen gutxi gorabeherako kalkulua egin beharko du.

Jardueran sortutako hondakin guztiak ingurumen irizpideekin bat etorrita kudeatu beharko dira. Garbiketan erabilitako hondakin kimikoen hondarrak nahiz etxola egokitzeko erabilitako pintura potoak edo bestelako hondakinak ere ondo kudeatuko dira.

recogida selectiva de envases, papel, materia orgánica y rechazo. Los recipientes estarán convenientemente señalizados mediante una imagen o un texto en euskera y castellano.

La empresa adjudicataria deberá llevar un control de los residuos generados en su actividad, debiendo separar debidamente todas las fracciones, y llevar un cálculo aproximado de los pesos generados mes a mes.

La gestión de todos los residuos generados en la actividad se deberá realizar con criterios medioambientales, aplicando la buena gestión de los envases y restos de residuos químicos utilizados en la limpieza, así como los botes de pintura u otros residuos utilizados para la adecuación de la caseta en su caso.

5.7.- INGURUMENA KUDEATZEKO SISTEMA EZARTZEA

Donostiako Udalak **Ingurumena kudeatzeko ISO 14001 ziurtagiria** duenez eta **EMAS** europar erregistroan izena emanda dagoenez, enpresa esleipendunak ziurtagiri horretan esku hartzen duten Udal Zerbitzuek ematen dizkioten jarraibideak bete eta bere gain hartu beharko ditu.

5.7.- IMPLANTACIÓN DEL SISTEMA DE GESTIÓN MEDIOAMBIENTAL

Dado que el Ayuntamiento de Donostia cuenta con el **Certificado de Gestión Medioambiental ISO 14001** y está inscrito en el registro europeo **EMAS**, la empresa adjudicataria deberá realizar y asumir cuantas instrucciones reciba de los Servicios Municipales implicados en orden a dicho Certificado.

6. ANTOLAKETA ETA FUNTZIONAMENDUA

Zerbitzua emateko, gainera, honako baldintza hauek bete beharko dira:

6.1 Esleipendunak kontratua behar bezala gauzatzeko beharrezkoak diren antolaketa- eta kudeaketa-erabaki guztiak hartu beharko ditu. Zentzu horretan, zerbitzua udal arduradunarekin koordinazio estuan gauzatuko da, erabiltzaileen gogobetetze-maila handiena lortzeko helburuarekin, eta esleipendunak, beharrezkoa denean, udal-arduradunak zerbitzua behar bezala emateko ematen dituen jarraibide teknikoak bete beharko ditu.

6.2. Enpresa esleipendunak bere zuzendaritza eta kudeaketa eman beharko dizkio kontratuari, eta zerbitzuaren antolaketaren beraren, garatzen dituen lanen kalitate teknikoaren eta egindako prestazio eta zerbitzuen ardura izango du, eta enpresaren arriskua bere gain hartuko du.

6.3. Zerbitzuari atxikitako langileen zuzendaritza- eta funtzionamendu-boterea enpresa

6. ORGANIZACIÓN Y FUNCIONAMIENTO

El servicio deberá prestarse teniendo en cuenta, además, los siguientes requisitos:

6.1 La adjudicataria deberá tomar todas aquellas decisiones organizativas y de gestión que sean necesarias para la correcta ejecución del contrato. En este sentido, el servicio se ejecutará en estrecha coordinación con la persona responsable municipal, con el fin de obtener el mayor grado de satisfacción por parte de los/las usuarios/as, debiendo la adjudicataria cumplir, cuando así resulte necesario, las directrices técnicas que emita la persona responsable municipal para la adecuada prestación del servicio.

6.2. La empresa adjudicataria deberá aportar su propia dirección y gestión al contrato, siendo responsable de la propia organización del servicio, de la calidad técnica de los trabajos que desarrolle y de las prestaciones y servicios realizados y asume el riesgo empresarial.

6.3. El poder de dirección y funcionamiento del personal adscrito al servicio es competencia

esleipendunaren eskumen esklusiboa da.

6.4. Udalaren eta enpresa esleipendunaren arteko harremanak udal-arduradunaren eta enpresak horretarako izendatutako koordinatzaile teknikoaren bidez baino ez dira gauzatuko eta bien arteko harremanak lehentasunez euskaraz izango dira.

6.5. Zerbitzuak emateak ez du esan nahi, inola ere, enpresa esleipendunaren giza baliabide guztiak hura betetzera atxikita egongo direnik.

6.6. Gorabeheraren bat antzemanez gero, udal-langileek gorabeheren akta bat egingo dute, eta akta horretan zerbitzuaren kalitatean antzemandako akatsak jasoko dira. Horrela, esleipendunari jakinarazi ahal izango zaizkio detekta daitezkeen ez-betetzeak, eta horien ondorioz, hala badagokio, zehapenak ezarri eta/edo kontratua suntsiarazi ahal izango da.

7.- EZ-BETETZEAK ETA ZEHAPENAK

Baldintza hauek ezeztatzen dituen edozein jarduketaren ondorioz hau gerta daiteke:

7.1.- EZ-BETETZEAK

- Ez betetze **oso larriak** izango dira hauek:

a) Beste pertsona bati lagatzea, preziopean, guneen erabilera.
b) Edozein obra egitea dagokion udal lizentziarik gabe.
c) Ez ordaintzea esleipendunaren kargurako hala kanona nola gastuak.

d) Bi ez betetze larri egitea

- Ez betetze **larriak** izango dira hauek:

a) Esleitutako guneak nahita hondatu edo suntsitzea.
b) Udalari ez uztea edozein unetan ikuskapen teknikoa eta ekonomikoa egiten.

c) Tabernetako egutegi eta ordutegiak luzatzea dagokien baimenik gabe.
d) Zarata eta bibrazioengatik sortutako kutsadura akustikoari buruzko udal ordenantza ez betetzea.

exclusiva de la empresa adjudicataria.

6.4. Las relaciones entre el Ayuntamiento y la empresa adjudicataria se llevarán a cabo únicamente a través de la persona responsable municipal y la persona coordinadora técnica nombrada por la empresa a tal efecto. Las relaciones entre ambas serán preferentemente en euskera.

6.5. La prestación estos servicios no deberá suponer en ningún caso la afectación de la totalidad de los recursos humanos de la empresa adjudicataria al cumplimiento del mismo.

6.6. En caso de detectar alguna incidencia, el personal municipal elaborará un Acta de Incidencias en el que se harán constar las deficiencias observadas en la calidad del servicio, de manera que se pueda notificar a la adjudicataria los incumplimientos que pudieran detectarse, los cuales podrán dar lugar, en su caso, a la imposición de penalidades y /o resolución del contrato.

7.- INCUMPLIMIENTOS Y PENALIDADES

Toda actuación que contradiga el presente pliego podrá dar lugar a:

7.1.- INCUMPLIMIENTOS

- Tienen la consideración de incumplimientos **muy graves** las siguientes:

a) La cesión, bajo precio, del uso de los espacios a otra persona.
b) Realizar cualquier tipo de obra sin la correspondiente licencia municipal
c) No abonar el canon, así como los gastos que sean a cuenta del adjudicatario
d) La comisión de dos incumplimientos graves.

Tienen la consideración de incumplimientos **graves** las siguientes:

a) El deterioro o destrucción intencionado de los espacios adjudicados
b) No permitir en cualquier momento la inspección técnica y económica del Ayuntamiento
c) El incumplimiento del calendario y horario de los bares sin la pertinente autorización
d) El incumplimiento de la Ordenanza Municipal sobre contaminación acústica por ruidos y

DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

Hiri Mantentze eta Zerbitzuak
Mantenimiento y Servicios Urbanos

Urdaneta, 13 - Tel. 010 - 943481000 - www.donostia.eus
20006 Donostia / San Sebastián

e) Udal Zerbitzuetatik Ingurumena Kudeatzeko Sistemari buruz jasotzen dituen jarraibideak ez betetzea.
f) Hiru ez betetze arin egitea.
g) Bi hizkuntza ofizialen erabilera ez betetzea prezioen, abisuen eta antzerakoen zerrendetan ezta bezeroarentzako zerbitzuan ere.
h)Elikagaiak manipulatzea

- Ez betetze **arinak** izango dira hauek:

b) Publizitate iragarkiak jartzea
c) Altzariak jartzea barrutietatik kanpo

d) Beira, zeramika edo ebaki dezaketen bestelako materialak erabiltzea janaria edo edariak zerbitzatzeko

vibraciones
e) El incumplimiento de las instrucciones que reciba de los Servicios Municipales en relación con el Sistema de Gestión Medioambiental
f) La comisión de tres incumplimientos leves.
g) El incumplimiento del uso de los dos idiomas oficiales tanto en listas de precios, avisos u otros textos escritos, así como en el servicio al cliente
h) La manipulación de alimentos

Tienen la consideración de incumplimientos **leves** las siguientes:

a) La colocación de anuncios publicitarios
b) La colocación de mobiliario fuera de los recintos
c) Uso de vidrio, cerámica u otros materiales cortantes para servir comidas o bebidas

7.2.- ZEHAPENEN ZENBATEKOA

Ez betetze arinek 50 eta 200 eurora bitarteko zehapena izango dute.
Ez betetze larriek 201 eta 500 eurora bitarteko zehapena izango dute.
Ez betetze oso larriek 501 eta 3.000 eurora bitarteko zehapena izango dute.

Los incumplimientos graves y muy graves podrán dar lugar a la resolución del contrato.

7.2.- CUANTIA DE LAS PENALIZACIONES

Los incumplimientos leves serán penalizadas con una penalidad de entre 50 y 200 €.
Los incumplimientos graves serán penalizadas con una penalidad de entre 201 y 500 €.
Los incumplimientos muy graves serán penalizadas con una penalidad de entre 501 y 3.000 €.

Ez betetze larriek eta oso larriek kontratuaren suntsiarazpena ekarri ahalko dute.

Donostian, sinaduraren datan

Hiri Zerbitzuetako Teknikaria

Julen Hernandorena Larrañaga

Elektronikoki sinatutako dokumentua / Documento firmado digitalmente :
Kerman Orbegozo Uribe (11/03/2025 10:05 CET)
Egiaztatzeko / Verificación : https://www.donostia.eus/scve
Eskaera kodea / Código de petición : G4GY-FGUI-2JJW-DPZ6